

B R I E F V I E W

OF THE

PLAN AND OPERATIONS

OF THE

British and Foreign Bible Society,

AND OF KINDRED INSTITUTIONS THROUGHOUT THE WORLD.

THE RIGHT HON. THE EARL OF SHAFTESBURY, K.G., *President.**Vice-Presidents:*

His Grace the ARCHBISHOP of CANTERBURY.
 His Grace the ARCHBISHOP of YORK.
 His Grace the ARCHBISHOP of DUBLIN.
 His Grace the DUKE of DEVONSHIRE, K.G.
 His Grace the DUKE of MARLBOROUGH.
 Most Hon. the MARQUIS of CHOLMONDELEY.
 Right Hon. the EARL of CARLISLE, K.G.
 Right Hon. the EARL of ABERDEEN.
 Right Hon. the EARL of RODEN, K.P.
 Right Hon. the EARL of CHICHESTER.
 Right Hon. the EARL of HARROWBY, K.G.
 Right Hon. the EARL of GAINSBOROUGH.
 The LORD HENRY CHOLMONDELEY.
 Right Hon. and Right Rev. the LORD BISHOP of LONDON.
 Right Rev. the LORD BISHOP of DURHAM.
 Right Rev. the LORD BISHOP of WINCHESTER.
 Right Rev. the LORD BISHOP of PETERBOROUGH.
 Right Rev. the LORD BISHOP of ST. ASAPH.
 Right Rev. the LORD BISHOP of MANCHESTER.
 Right Rev. the LORD BISHOP of HEREFORD.
 Right Rev. the LORD BISHOP of CHESTER.
 Right Rev. Dr. HINDS, late BISHOP of NORWICH.
 Hon. and Right Rev. the LORD BISHOP of NORWICH.
 Right Hon. and Right Rev. LORD AUCKLAND, BISHOP of BATH and WELLS.
 Right Rev. the LORD BISHOP of RIPON.
 Right Rev. the LORD BISHOP of BANGOR.

Hon. and Right Rev. the LORD BISHOP OF CARLISLE.
 Right Rev. the LORD BISHOP OF ROCHESTER.
 Most Rev. and Right Hon. the LORD BISHOP of MEATH.
 Right Rev. the LORD BISHOP of CASHEL, WATERFORD, and LISMORE.
 Right Hon. LORD CALTHORPE.
 Right Hon. LORD TEIGNMOUTH.
 Right Hon. LORD GLENELG.
 Right Rev. the BISHOP of CALCUTTA.
 Right Rev. the BISHOP of BOMBAY.
 Right Rev. the BISHOP OF MADRAS.
 Right Rev. the BISHOP of JERUSALEM.
 Right Rev. the BISHOP OF MELBOURNE.
 Right Rev. the BISHOP of VICTORIA.
 Right Rev. the BISHOP of PRINCE RUPERT'S LAND.
 Right Rev. the BISHOP of SYDNEY.
 Right Rev. the BISHOP of MAURITIUS.
 Right Rev. the BISHOP of GRAHAM'S TOWN.
 Right Rev. the BISHOP of HURON.
 Right Rev. the BISHOP of SIERRA LEONE.
 Right Rev. the BISHOP of ANTIGUA.
 Right Rev. the BISHOP of WAIAPU.
 Right Rev. the BISHOP of GOULBURN.
 Sir THOMAS DYKE ACLAND, Bart.
 Sir THOMAS D. LLOYD, Bart.
 Sir C. E. TREVELYAN, K.C.B.
 JOHN HENDERSON, Esq.

JOHN BOCKETT, Esq., *Treasurer.**Secretaries:*

Rev. CHARLES JACKSON.

Rev. SAMUEL B. BERGNE.

Superintendent of the Editorial and Translating Department: Rev. T. W. MELLER, M.A., *Rector of Woodbridge.**Honorary Solicitors:* Messrs. THOMAS, and HOLLAMS, *Mincing Lane, London.*

Mr. WILLIAM HITCHIN, *Accountant & Assistant Secretary.*
 Mr. HENRY KNOLLEKE, *Assistant Foreign Secretary.*

Mr. JAMES FRANKLIN, *Depositary.*
 Mr. WILLIAM H. CHAPLIN, *Collector.*

Foreign Agents.

M. DE PRESSENSE, *Paris.*
 Mr. E. MILLARD, *Berlin.*
 Rev. G. P. DAVIES, B.A., *Frankfort & Cologne.*
 Rev. A. THOMSON, *Constantinople.*
 Mr. RICHARD CORFIELD, *Buenos Ayres.*
 Mr. T. BRUCE, *Leghorn.*
 Rev. J. K. TUCKER, *Sydney, Australia.*

District Secretaries.

Rev. T. PHILLIPS.
 Rev. PHILIP KENT.
 Mr. G. T. EDWARDS.
 Rev. J. A. PAGE.
 Rev. J. P. HEWLETT.
 Mr. CHARLES SWALLOW.
 Rev. W. P. TIDY.
 Rev. J. D. MILLER.
 Rev. W. H. GRAHAM.

England
 and
 Wales.

* * * All Letters on the Business of the Society to be addressed to the Officers respectively, at the Society's House, 10, Earl Street, Blackfriars, London. E.C.

IT is the one, simple, exclusive OBJECT of the British and Foreign Bible Society to promote the circulation of the Holy Scriptures, without note or comment, both at Home and Abroad. By a fundamental Law of the Society, the copies circulated in the languages of the United Kingdom must be those of the Authorised Version alone. In other Countries, the best ancient or received Versions have been printed: and in the case of New Translations, all practicable means have been adopted, in order to ascertain both their strict fidelity and their general merit.

The CONSTITUTION of the Society was framed so as to admit the zealous co-operation of all persons favourable to its object; and accordingly its Proceedings are conducted by a Committee, consisting of Thirty-six Laymen, six of whom are Foreigners resident in London or its vicinity: of the remainder,

one-half are Members of the Church of England, and the other half are Members of other Denominations of Christians.

The President, Vice-Presidents, Treasurer, and Secretaries, are, *ex officio*, Members of the Committee. Governors, Clergymen also and Dissenting Ministers (being Members of the Society), are entitled to attend and vote at all Meetings of the Committee.

A Subscription of One Guinea annually constitutes a Member; a Donation of Ten Guineas a Life Member; a Subscription of Five Guineas annually constitutes a Governor; a Donation of Fifty Pounds a Life Governor; with the privilege of purchasing Bibles and Testaments, at reduced prices, to the extent of five times the amount of annual subscriptions or equivalent donations.

The BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY was instituted in the year 1804, at a period

when the most lamentable destitution of the Scriptures was found very generally to prevail throughout the country, far beyond the means of any existing Societies materially to relieve; and when, for the supply of Wales in particular, several Clergymen and others had made some generous, but ineffectual, efforts to procure a new and large edition of the Scriptures in Welsh.

The result, also, of many inquiries into the state of the European Continent was sufficient to prove, that even in those countries where the principles of the Reformation struck their earliest and their deepest root, there was an equal, if not more serious dearth of the Word of God: and in those very States, too, for which it was supposed that an adequate provision had been made, it has since appeared that the great mass of the people were very destitute of every portion of the Sacred Volume.

It was under these circumstances that the British and Foreign Bible Society arose. Its necessity was clearly indicated by the low state of religion in the nominally Christian world, and the gross moral darkness of other lands. It was not designed to supplant or enfeeble any existing Institution of a kindred character, but rather to occupy a place which none of them filled. From the first, it cheerfully recognised the labours of other Societies, both at Home and Abroad, which, according to their means, were sending forth a supply of the Holy Scriptures; and it has still reason to rejoice that these Societies, far from suffering either check or interruption, have become more abundant and effective in their labours than at any former period. All that its founders proposed was, "*that the Society should add its endeavours, to those employed by other Societies, for circulating the Scriptures through the British Dominions; and that it should, according to its ability, extend its influence to other countries, whether Christian, Mahometan, or Pagan.*"

Hitherto, the blessing of Almighty God has remarkably prospered the Society; and, while the actual result has far surpassed the utmost expectation of its early friends, it has frequently called forth the devout gratitude of Christians in every part of the world.

During the Fifty-nine years of its existence, the Society has put into circulation more than FORTY-THREE MILLION copies of the Scriptures, either in whole or in part; and its Expenditure, for this purpose, exceeds FIVE MILLIONS sterling. The receipts for the past year, arising from the usual sources, have amounted to 157,990*l.* 4*s.*, and adding the Contributions for India and China, the total receipts have reached 158,750*l.* 18*s.* 9*d.*: the Payments during the same period have been 150,539*l.* 0*s.* 9*d.*; and the present Engagements of the Society exceed 94,000*l.*

There have been issued from its Depositories at Home and Abroad, within the same year, no fewer than 2,133,860 copies of Scripture: and if the aggregate Issues of Foreign Bible

Societies be added to those of the British and Foreign Bible Society, the Grand Total issued since 1804 will amount to more than SEVENTY-THREE MILLION copies of the entire Bible or New Testament, or integral portions thereof, in different languages.

The Table of Languages and Dialects, which is appended to this statement, will show that the Society has promoted the distribution, printing, or translation of the Sacred Volume, in whole or in part,

Directly, in 119 Languages or Dialects;

Indirectly, in 45 ditto;

and that the number of *Versions* (omitting those which are printed in different characters only) is 203; of which 151 are Translations never before printed.

With a view to the prosecution of its great purpose, an extensive Correspondence was opened, soon after its formation, with the Clergy and Laity of different Countries; and in this way many valuable co-adjutors were obtained, some few of whom, together with others since raised up, are still actively engaged in its service. But the operations of the Society have been chiefly promoted by the establishment of AUXILIARY AND BRANCH SOCIETIES and BIBLE ASSOCIATIONS, which, at length, happily extend, not only to every part of the United Kingdom, but throughout our Colonial Dependencies;—such Auxiliary Societies being allowed to purchase Bibles and Testaments at cost price, and their Members usually having the same privileges, at the Local Depositories, which the Members of the Parent Society enjoy in London.

Similar Societies, with their separate Branches, have been formed in other countries; holding, from time to time, a friendly communication with the British and Foreign Bible Society; and to all of them it has, with few exceptions, extended considerable aid.

From the Table annexed on page 7, it will appear that there are within the UNITED KINGDOM no fewer than 3825 Auxiliaries, Branches, or Associations; and 1024 in the British Colonies and other Dependencies. There are also more than Fifty principal Foreign Societies, with their respective Branches, spreading their salutary influence over the States of Europe, all more or less effective in the distribution of the Scriptures.

It is impossible to estimate too highly the value of such means, for the purpose of carrying the Scriptures to the cities, towns, and villages of our own country, and placing them within the reach of all who are anxious to possess the Sacred Treasure. In ENGLAND ALONE many Millions of copies have, in this way, been circulated: and if the principles of our Holy Religion have acquired any greater influence over the public mind, unquestionably much must be attributed to the wider spread of the Sacred Volume, and a more general appreciation of its holy truth—that the "Law of the Lord is perfect, converting the soul." But the sales of the Scriptures at Manchester, Liverpool, Bristol, Birmingham, and

other towns, within the last few years, seem to indicate that our work is far from being completed.

WALES has been supplied, by means of the Society, to the extent of its entire population. The total of Welsh Scriptures, printed to the present time, is 1,240,145 copies. But another generation is rising, and the number of copies sold from year to year abundantly shows that the demand for the Word of God is still increasing in the Principality, and that the zeal of the Welsh in the great work of Bible circulation continues unabated.

The destitute condition of the Highlands of SCOTLAND demanded the special attention of the Society at a very early period; and 155,735 copies of the Gaelic Scriptures have been provided, which have been most gratefully received. So scarce had they become, that a single copy of the Bible could not be purchased for less than twenty-five shillings.

IRELAND has had a large measure of sympathy. In addition to all former grants, 18,750 Bibles and Testaments have been cheerfully voted in the course of the past year to the Sunday-School Society for Ireland. The Hibernian Bible Society has recently determined to apply its resources, after the Scriptural wants of Ireland have annually been met, to the support of the general object of the British and Foreign Bible Society.

The Annual Reports of these and other Societies furnish much satisfactory evidence that the Scriptures are not circulated in vain. In numerous instances, the instruction communicated to the children has been rendered a blessing, not only to themselves, but also to their parents; and there is reason to believe that many, very many, have been brought out of darkness, into the marvellous light of the Gospel, by the simple perusal of the Word of God. For some time past a system of Colportage has been commenced in Ireland, and has been carried on more or less in thirty-one counties, and promises the best results. May it be the dawn of a better day for that unhappy country!

The entire number of copies which have been granted for Ireland amounts to 2,006,661. In particular, there have been given successive Editions of the Scriptures in the Irish Language, some of which are in the Irish Character; amounting, in the whole, to 118,453 copies of the Bible, New Testament, or integral portions. The necessity for such a work may be conceived, when it is stated that no part of the Irish Scriptures had been reprinted since the first Edition of the Bible had been brought out under the auspices, and chiefly at the expense, of the Hon. Robert Boyle, in 1686.

The EUROPEAN BIBLE SOCIETIES already alluded to, less free to act than our own, and labouring under many disadvantages, from the prevalence of infidelity on the one hand, and of Roman-Catholic bigotry on

the other, have nevertheless, according to their means, been very effective in their co-operation. The number of copies of the Scriptures put forth by them, in different languages, exceeds ten millions, including those printed by the Russian Bible Society. All these Societies have had, in former years, large pecuniary assistance, or supplies of books, from the British and Foreign Bible Society; but with most of these Societies all direct intercourse has ceased, in consequence of their still continuing to circulate the Apocryphal Books.

The following is a list of the principal Foreign Societies, with their past issues:—

	Copies
Swedish Bible Society....	759,365
Danish ditto.....	278,271
Netherlands ditto.....	850,192
Prussian ditto.....	2,497,062
Württemberg ditto..	784,418
Saxon ditto.....	225,230
Swiss Societies.....	847,679
Paris ditto.....	1,039,301

In addition to these large issues, and a variety of private grants, not fewer than 800,000 copies of the German New Testament were furnished, at an early period, to some zealous individuals, for distribution; and a still larger number, both of Bibles and Testaments, have been circulated by those Agencies of the Society hereafter to be noticed.

The Russian Bible Society, before its suspension by an imperial Ukase in 1826, had its 289 Auxiliaries or Branches, and had undertaken the printing of the Scriptures in twenty-seven different languages; of which, 861,105 copies of the entire Bible, New Testament, or separate books, had left the press. In the Modern Russ alone, 10,000 copies of the Pentateuch, 145,600 of the Psalms, and more than 10,000 of the New Testament, were printed, when the inhabitants of the vast empire of Russia received, *for the first time*, a Translation of the Scriptures in their native tongue, the benefits of which it is impossible to calculate. Such was the lively interest taken in its labours, that the total grants of the British and Foreign Bible Society in its favour amounted to 16,833*l.* 14*s.* 9*d.* A Protestant Bible Society was formed at St. Petersburg, in the year 1826, which has distributed 359,268 copies. Several friends have subsequently formed themselves into an Agency in St. Petersburg, in direct correspondence with the British and Foreign Bible Society, by whose exertions the Society has circulated 506,165 copies of the Scriptures, in twenty different languages. A faithful translation of the New Testament in Modern Russ has been published, during the past year, by the Synod of the Greek church, and large numbers have been eagerly bought by the people. In Finland, more than 60,000 destitute families have been supplied with a copy of the New Testament, in their own language; and upwards of 120,000 copies have been distributed.

In INDIA, the Bible Societies of Calcutta, Madras, Bombay, Allahabad, and Ceylon, have circulated 3,040,963 copies of the Bible, the New Testament, or integral portions of the Sacred Volume in various languages; all of which, except the revised editions of the Tamil and Malay, and some European Versions, are entirely new Translations: while, in addition to these, the laborious Missionaries of Serampore, and their successors in Calcutta, have printed very considerable numbers in the many languages or dialects of India. The assistance afforded to India by the British and Foreign Bible Society, in grants of money, paper, and books (inclusive of 27,230*l.* to Dr. Carey and his Associates), amounts to no less than 274,133*l.* 14*s.* 10*d.*

In CALCUTTA, large Editions of the Scriptures have been printed from time to time, in order to insure a regular supply for the Bengal Presidency. The results have been most encouraging. Yet still is there an overwhelming proportion of the millions of India to whom the Sacred Volume is a book unknown.

Within the last few years, the NORTH-INDIA Auxiliary has distributed 115,296 copies of the Scriptures, or portions of the Scriptures, in Persian, Urdu, Hindi, and Punjabi. Measures have recently been adopted with a view to a more extensive diffusion of the Scriptures throughout the North-West Provinces.

At MADRAS, among other recent measures, Colporteurs have been employed, to effect a more general distribution of the Scriptures, especially among the population speaking the Tamil and Telugu languages.

At BOMBAY, the Scriptures have been prepared and circulated, principally in the Mahratta and Gujeratti languages.

At JAFFNA, COLOMBO, and KANDY, in the island of Ceylon, important Auxiliary Societies are in active operation, and by their agency the Scriptures are widely diffused in the Tamil and Singhalese languages. Colportage has been successfully adopted in some districts, and Bible Meetings are annually held, at which large numbers of the natives attend, when they are addressed on the claims of the Bible, and the necessity of becoming acquainted with its sacred truths.

For the CHINESE—comprising, probably, one-third or one-fourth of the world's population, many of whom are resident within the British Dominions in the East—two Versions of the entire Scriptures were long ago published, chiefly at the expense of the Society. Many thousand copies were distributed among this interesting people, by means of Missionaries in China, and throughout the Indian Archipelago; and some converts were, in consequence, gathered into the Christian fold, and as the first-fruits, it is hoped, of larger accessions. But the faithful version of Dr. Morrison, like all first attempts, having been found imperfect, and not sufficiently idiomatic to be understood by the mass of the Chinese, a careful revision of former

versions, or rather a new translation, has been completed, by the labours of the Protestant Missionaries in China, to which the Society has contributed large pecuniary assistance. This translation has now been printed; and the whole Bible, in a most compact and beautiful form, is in the course of circulation. The extraordinary revolution in China gave encouragement to fresh efforts on its behalf, and a Special Fund was instituted for printing a Million copies of the New Testament, at a comparatively trifling cost; a circumstance full of encouragement as regards the 360 millions of the vast empire of China. In the two other great languages of the Chinese Empire—the Manchou and the Mongolian—Versions of the Scriptures have also been prepared, at the cost of the Society; and it has likewise printed a translation of the New Testament for the use of the Dajacks in Borneo.

In the languages of Madagascar, New Zealand, Tahiti, Rarotonga, Samoa, Fiji, Tonga, Aneiteum, and some other Islands in the SOUTH SEAS, Translations have been made by the Missionaries at these stations, and editions to the extent of 290,623 copies have been printed by the Society.

In several of the dialects of AFRICA satisfactory progress has been made;—for the Namacquas, the Bechuanas, and the Caffres of the South—for the Yorubans, Bulloms, Mandingoes, and others of the Western Coast—and for the Berbers of the Atlantic Range, the Bible in whole or in part is translated. The ancient Church of Abyssinia has been supplied with an edition of the Ethiopic Psalter and Gospels; and in the Amharic, or Vulgar Dialect of a part of Abyssinia, the Society has printed successive editions of the New Testament, Psalter, and Pentateuch, and also an edition of the entire Old Testament. For the people of Egypt, too, the Psalter and Gospels have been printed in Coptic, and large supplies of the entire Arabic Scriptures have been circulated. To Cape Town, and its Colonies, by reason of the success of Christian Missionaries from various bodies, and the desire awakened to possess the Scriptures, the Society has forwarded large supplies of the Dutch and English Scriptures.

Throughout the BRITISH COLONIES of Australia, the West Indies, and the Canadas, the Scriptures have been circulated to a very large extent, by means of the numerous Auxiliary Societies established in these dependencies.

But there is one great system of the Society which remains to be noticed. Apart from the operation of Auxiliary and Branch Societies, which has proved so effective, it has been found necessary to establish several distinct FOREIGN AGENCIES, which have succeeded, beyond all expectation, in promoting the great work of Bible distribution; and it may be doubted whether the operations of the Society can ever be carried into full effect without the multiplication of such Agencies.

At PARIS, such an Agency was absolutely required, from the limited character of the Protestant Bible Society, which left the Roman-Catholic population of France wholly unprovided for. Professor Kieffer had put into circulation, prior to March 1833, no fewer than 730,650 copies of the Scriptures; and, under the superintendence of M. de Pressensé, there have been issued in thirty years, from the Paris Dépôt, 3,223,552 copies of the Bible or New Testament; a result which probably could not have been obtained by any other means. "These distributions," M. de Pressensé testifies, "have been abundantly blessed of the Lord; and have given rise to circumstances altogether novel in our country, which cannot fail to be attended with results of the highest consequence, as regards a religious awakening among its inhabitants."

M. de Pressensé has been long authorised to employ a number of Colporteurs, with a view to spread the Sacred Volume more generally throughout the 86 Departments of the Empire. This measure is, perhaps, one of the most important ever adopted in favour of France. These pious, unassuming, and devoted men have sold no fewer than 2,454,230 copies. And the results have become strikingly apparent in the spread of Evangelical Religion throughout many Departments of that populous country.

At FRANKFORT, a similar Agency was rendered necessary, partly from the reluctance of several Continental Societies to circulate the Bible without the Apocrypha, partly to secure the Society's editions from every thing in the shape of note, preface, or comment, and, further, to conduct the printing of the Scriptures with the greatest economy and fidelity. Under the care of the late Dr. Pinkerton, the issues from the year 1830 to 1857 amounted to 1,524,512 copies. In the year 1857 the Rev. G. P. Davies was appointed to this Agency. The issues for the last six years have amounted to no less than 513,995 copies, making the total issues from FRANKFORT 2,038,507 copies.

The COLOGNE Agency is under the superintendence of Rev. G. P. Davies. From the Dépôt there 1,090,917 copies have been issued; and large editions of the German and other Scriptures are now in the press.

In AUSTRIA, an Agency was commenced in the year 1850, and in about twenty-one months 41,659 copies of the Scriptures, in the German, Bohemian, and Hungarian languages, were put into circulation. Opposition was, however, awakened, and the authorities ordered the whole of the copies on hand to be withdrawn from the country; and the Society's Agent, Mr. E. Millard, removed, with the stock of Books, into Prussia. He is now stationed at BERLIN, where his issues in German, and other Continental languages, have amounted to 995,453 copies in little more than ten years. The labours of the Society will, it is hoped, soon

be resumed in Austria, with the sanction of the authorities.

In BELGIUM, where little had been done for its Roman-Catholic population, there have been sold 272,113 Bibles and Testaments, through the direct exertions of the Society's Agents and the Colporteurs employed. A great desire has been awakened in Belgium, and more recently in HOLLAND, to possess and read the Scriptures. In the latter country 554,201 copies have been sold, chiefly by means of Colporteurs, in twenty years.

At STOCKHOLM, the Society has availed itself of the services of several friends to form an important Agency for Sweden and Finland, which has already been the means of furnishing several large districts, hitherto destitute, with a supply of the Scriptures. The total issues, since the year 1832, have been 1,306,816 Bibles and Testaments; promoting, to a vast extent, the increase of piety in that country, and little short of a second Reformation.

In NORWAY, where the destitution of the Scriptures is very great, the Committee have adopted active measures for Bible circulation, in connection with the valuable aid of the Agencies established at Christiania, Drontheim, Bergen, Stavanger, Christianssand and Tromsø. An impetus has been given to the work by the Assistant Foreign Secretary, who has paid several visits to the country for the purpose of encouraging increased operations. Since 1832, copies, to the number of 230,468, have been circulated.

In SPAIN and PORTUGAL, an entrance was obtained some years since for the Word of God, and the Society availed itself of the services of two friends in Spain for the sale of the Scriptures: so that, within a short time, nearly 14,000 copies were distributed, principally by sale. At present little can be done in these Popish lands for the circulation of the Word of God.

In SWITZERLAND and NORTHERN ITALY upwards of 348,043 copies have been issued. These copies, for the most part, have been purchased by the people. An Agent (Mr. T. Bruce) has been appointed for Italy, and by his endeavours, under the altered circumstances of the country, the Scriptures are being extensively sold at Dépôts and by Colporteurs, not only in the north of Italy, but in Tuscany, Naples, Bologna, the island of Sicily, and other localities. During the last three years upwards of 78,000 copies have been circulated.

For the long-neglected countries of GREECE and TURKEY, where so many Christian Churches once flourished, Agents have also been employed, from the want of every other facility for the circulation of the Sacred Volume. And among the Armenians at Constantinople and elsewhere, the distribution of the Scriptures has been followed by the most striking results. A considerable number of Evangelical Churches have been formed, taking the Scriptures as their sole guide

and authority. The Mahometan Turks are beginning to evince a disposition to receive the Christian Scriptures, and the religious liberty now guaranteed by the firmán of the Sultan will, it is believed, greatly facilitate the reception and perusal of the Sacred Volume. From the various Dépôts within the Turkish dominions 515,009 entire copies or portions of the Scriptures have been disseminated in more than thirty languages. For GREECE, the printing of the revised edition of both the Old and New Testament has been completed.

In the WEST INDIES, that noble act of British benevolence, which provided 102,904 New Testaments and Psalms for the Negro Population of our Colonies, has been followed by various plans of extended operation. Numerous Bible Associations have been formed in most of the Islands; and large demands have, in consequence, been made for Bibles and Testaments. Several Dépôts have been established in Jamaica, and other places.

It is to be regretted that little, comparatively, has been effected for the vast continent of SOUTH AMERICA, for the Mexican States, and some other neighbouring countries; but during the last few years two Agents have undertaken extensive tours in South America, with a view of adopting measures for the circulation of the Scriptures. The States and Republics, with few exceptions, have been visited, and considerable demands for the Word of God prevail, especially in Peru, Chili, and the Brazils. Many thousand copies have been eagerly purchased, and an edition of the Spanish Testament has been carried through the press at Bogota, the first time, it is presumed, that the Holy Scriptures were ever printed in South America. Mr. Corfield, whose Agency now embraces the whole of this vast continent, has, during the past year, been enabled to dispose of large numbers of Scriptures.

It only remains to bear honourable testimony to the UNITED STATES OF NORTH AMERICA, which have nobly followed the example of the Fatherland. At New York, the American Bible Society, with a vast number of affiliated Associations, is in active operation; and at Philadelphia, a similar Institution, with various Branches, successfully prosecutes the same object; and their united issues, together with those of the American and Foreign Bible Society, amount to 17,114,366 copies of the Bible or New Testament. They have also afforded considerable pecuniary assistance to Foreign Societies and Foreign Missionaries; and are endeavouring to furnish every family within the States with a copy of the Sacred Volume. During the past year 5000 Testaments and 10,000 Portions have been voted to the "Christian Commission" at Philadelphia. A free grant of 10,000 Bibles, 50,000 Testaments, and 250,000 Portions has been made

to the Bible Society of Virginia, and a credit opened in favour of the Confederate Bible Society at Augusta, to the amount of 3000*l*.

Such is a brief, but, necessarily, a very imperfect sketch of the Plan and Operations of the British and Foreign Bible Society. Who that thinks of the wide-spread influence which it has obtained, or of the SEVENTY-THREE MILLIONS of copies of the Scriptures, in 196 Versions, which it has been, directly and indirectly, the means of putting forth, but must exclaim, with surprise and gratitude, "What hath God wrought!" Yet who can read the accounts which have been given of many towns and districts in our own land—or carry his thoughts to the destitute condition of millions in Pagan or Mahometan countries—without feeling that we are only at the threshold of the work! Even in many countries, nominally Christian, the great mass of the people are but just beginning to learn that there is such a book as the Bible! If it was originally necessary to form such a Society, it has become doubly imperative to perpetuate its labours, and to extend them, if we would realize the expectations that have been raised, and faithfully discharge that trust, which, in the good providence of God, devolves upon us. Christian Ministers at home, and Christian Missionaries abroad, are looking to it for supplies; and all who are engaged in the work of Education rest their hopes upon it, as the means of affording religious instruction to the young;—and shall they ask in vain? Numerous and inviting are the openings for the introduction of the Scriptures in different parts of the world. The Society still stands in need of the unremitting exertions of its friends for the accomplishment of its high and sacred purposes. In the emphatic language of the late Bishop of Calcutta, it may still be said, that "India, with its millions, waits for our labours." The events which have recently taken place on the continent of Europe, and the extraordinary openings for the circulation of the Scriptures, require a corresponding effort, and will involve a large expenditure. In France, Germany, Italy, Sweden, and other countries, a wide and effectual door has been opened for the entrance of the word of life. Other influences, too, are abroad. Romanism is compassing sea and land to make its proselytes, even from our Protestant communities and our Missionary settlements; and, on the other hand, Infidelity is fearfully at work to corrupt all private morals, to overturn the social system, and to destroy the best hopes of man. Who, then, can think of the past labours or present prospects of the Society, and at the same time remember his own fleeting opportunities for usefulness, without hearing the divine injunctions,—“Whatsoever thine hand findeth to do, do it with thy might;” “Work while it is called to-day: the night cometh, wherein no man can work”?

BIBLE SOCIETIES

CONNECTED WITH

The British and Foreign Bible Society

IN 1862.

IN GREAT BRITAIN :

AUXILIARIES, 630.. BRANCHES, 422... ASSOCIATIONS, 2773... TOTAL, 3825.

Of these Associations, the far greater part are conducted by Ladies.

IN THE COLONIES, OTHER DEPENDENCIES, &c. :

AUXILIARIES, 86..... BRANCHES, 738..... ASSOCIATIONS, 200..... TOTAL, 1024.

BIBLE SOCIETIES CONNECTED WITH THE HIBERNIAN BIBLE SOCIETY :

Auxiliary and Branch Societies and Associations (in 1862) in the Four Provinces, 480.

FOREIGN AGENCIES

CONNECTED WITH THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

Which have the superintendence of Dépôts of the Holy Scriptures :

I. In FRANCE, at Paris.

II. In BELGIUM, at Brussels.

III. In HOLLAND, at Amsterdam.

IV. In GERMANY, at Frankfort, Cologne, and Berlin.—V. In SWEDEN, at Stockholm.

VI. In NORWAY, at Christiania, Drontheim, Bergen, Stavanger, Christianssand, and Tromsø.

VII. In DENMARK, at Copenhagen.

VIII. In RUSSIA, at St. Petersburg.

IX. For ITALY, MALTA, &c., at Leghorn.

X. In TURKEY, at Constantinople.

XI. In SOUTH AMERICA, at Buenos Ayres.

The BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY has also Dépôts of Bibles and Testaments in the following places; viz. Genoa, Turin, Milan, Florence, Naples, Odessa, Athens, Gibraltar, Malta, Bucharest, Smyrna, Alexandria, &c.

FOREIGN SOCIETIES,

FORMERLY OR AT PRESENT ASSISTED BY THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, WITH THE AMOUNT OF THEIR ISSUES.

Western Europe	{ <i>French, Breton, Spanish, Catalanian, Portuguese, German, &c.</i>	COPIES OF SCRIPTURES.
		Bibles & Tests.
1. Protestant Bible Society at Paris, instituted 1818, with 132 Auxiliaries		411,891
2. French and Foreign Bible Society at Paris, instituted 1833, with Auxiliaries		545,633
3. Strasburgh Bible Society, instituted 1815—(chiefly German Bibles and Testaments)		81,777
Issued from the Society's Dépôt in Paris, from April 1820, 3,954,202 copies.		
Northern Europe	{ <i>Icelandic, Swedish, Finnish, Lapponese, Danish, Faroese, &c.</i>	
4. Icelandic Bible Society, instituted 1815		10,445
5. Swedish Bible Society, instituted 1809, with Auxiliaries		759,635
The Agency at Stockholm, formed 1832, has issued 1,306,816 copies.		
6. Norwegian Bible Society, instituted 1816		116,000
The Agencies in Norway, formed 1832, have issued 230,468 copies.		
7. Stavanger Bible Society, instituted 1828		7,017
8. Finnish Bible Society, instituted 1812, at Abo, with many Branches,		160,000
9. Danish Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries		278,271
The Agency in Copenhagen, formed in 1855, has issued 58,545 copies.		
Central Europe.		
10. Netherlands Bible Society, with Auxiliaries		850,192
The Dépôt at Amsterdam, established 1843, has issued 554,201 copies.		
11. Belgian and Foreign Bible Society, at Brussels, instituted 1834		7,623
12. Belgian Bible Associations, instituted 1839		14,909
The Dépôt at Brussels, established 1835, has issued 272,113 copies.		
13. Antwerp Bible Society, instituted 1834		439
14. Ghent Bible Society, instituted 1834		8,980
15. Sleswick-Holstein Bible Society, instituted 1815, with Auxiliaries		135,000
16. Eutin Bible Society, instituted 1817, for Principality of Lübeck		5,296
17. Lübeck Bible Society, instituted 1814		20,331
18. Hamburgh-Altona Bible Society, instituted 1814, with Branches		118,162
19. Bremen Bible Society, instituted 1815, with an Auxiliary		26,913
20. Lanenburgh-Ratzeburgh Bible Society, instituted 1816		10,675

Carried forward . . . 3,569,189

8 BRIEF VIEW OF THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

	Bibles & Tests
Brought forward	3,569,189
21. Rostock Bible Society, instituted 1816	19,154
22. Hanover Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries	129,849
23. Lippe-Detmold Bible Society, instituted 1816	3,569
24. Waldeck and Pyrmont Bible Society, instituted 1817	2,800
25. Hesse-Cassel Bible Society, instituted 1818	30,000
26. Hanau Bible Society, instituted 1818	3,316
27. Marburg Bible Society, instituted 1825	7,832
28. Frankfort Bible Society, instituted 1816	73,565
The Agency at Frankfort, appointed 1830, has issued 2,038,507 copies.	
29. Hesse-Darmstadt Bible Society, instituted 1817, with Auxiliaries	31,484
30. Duchy of Baden Bible Society, instituted 1820, with Auxiliaries	18,585
31. Würtemberg Bible Society, instituted 1812, with Auxiliaries	784,418
32. Bavarian Protestant Bible Institution at Nüremberg, instituted 1821, with Auxiliaries	210,560
33. Saxon Bible Society, instituted 1814, with Auxiliaries	225,230
34. Leipzig Bible Society, instituted 1840	26,631
35. Anhalt-Bernburg Bible Society, instituted 1821	4,786
36. Anhalt-Dessau Bible Society	11,240
37. Weimar Bible Society, instituted 1821	3,773
38. Eisenach Bible Society, instituted 1818	4,938
39. Brunswick Bible Society, instituted 1815	700
40. Berg Bible Society, at Elberfeld, established 1813	359,818
41. Prussian Bible Society at Berlin, instituted 1805, with Auxiliaries	2,497,062
Issued to the Prussian Troops, since 1830	
	550,523
The Agency at Cologne, appointed 1847, has issued 1,090,917 copies.	
The Agency at Berlin, appointed 1853, has issued 995,453 copies.	
Switzerland and Italy—German, French, Italian, and Romanese.	
42. Basle Bible Society, instituted 1804	468,596
43. Schaffhausen Bible Society, instituted 1813	18,617
44. Zurich Bible Society, instituted 1812, with an Auxiliary at Winterthur,	15,163
45. St. Gall Bible Society, instituted 1813	43,163
46. Aargovian Bible Society, instituted 1815	19,454
47. Berne Bible Society	124,999
48. Neufchâtel Bible Society, instituted 1816	19,016
49. Lausanne Bible Society, instituted 1814	47,692
50. Geneva Bible Society, instituted 1814	69,474
51. Glarus Bible Society, instituted 1819	5,000
52. Coire or Chur Bible Society, instituted 1813	12,267
53. Waldenses Bible Society at La Tour, instituted 1816	4,238
Greece and Turkey.	
54. Ionian Bible Society, instituted 1819 at Corfu, with three Auxiliaries,	7,377
Russia.	
55. Russian Bible Society, St. Petersburg, (previous to its suspension by an Imperial Ukase in 1826, had 289 Auxiliaries, and had printed the Scriptures in various languages; the circulation of which is still allowed)	861,105
56. Russian Protestant Bible Society at St. Petersburg, instituted 1826, with numerous Auxiliaries	359,268
The Agency at St. Petersburg, formed 1828, has issued 506,165 copies.	
India.	
57. Calcutta Bible Society, instituted 1811	1,099,702
Serampore Missionaries	
	200,000
58. North-India Bible Society, at Allahabad, instituted 1845	115,296
59. Madras Bible Society, instituted 1820	1,409,137
60. Bombay Bible Society, instituted 1813	255,168
61. Colombo Bible Society, instituted 1812, with various Branches in Ceylon,	46,154
62. Jaffna Bible Society	115,506
America.	
63. American Bible Society	16,094,601
64. American and Foreign Bible Society	786,696
65. Philadelphia Bible Society	233,039
Total of Copies of Scriptures	<u>30,999,750</u>

Printed (DIRECTLY) for the British & Foreign Bible Society.

(Made up to March 31, 1863.)

VERSIONS.	BIBLES.	TESTS.	TOTAL.	VERSIONS.	BIBLES.	TESTS.	TOTAL.
Accra.....	...	1,250 ...	1,250	Hungarian.....	89,300 ...	27,000 ...	116,300
Portions of O. & N. T.	22,600 ...	4,220 ...	26,820	Testament & Psalms,	... ..	41,000 ...	41,000
Aimara & Spanish, St. Luke	... ..	1,104 ...	1,104	Ibo, St. Matthew....	... ..	1,010 ...	1,010
Albanian & Modern Greek	... ..	4,000 ...	4,000	Indo-Portuguese, Portions	...	...	...
Amharic.....	1,996 ...	6,010 ...	8,006	of Old and New Test.	6,000 ...	1,000 ...	7,000
Portions of Old Test.	4,030 ...	...	4,030	New Testament ..	...	7,000 ...	7,000
Ancient.....	...	4,040 ...	4,040	Irish, in Roman Character	10,000 ...	5,050 ...	15,050
Gospels.....	...	7,040 ...	7,040	Genesis & St. Matthew	5,000 ...	10,000 ...	15,000
Arabic.....	22,511 ...	34,513 ...	57,024	In Irish Character....	5,000 ...	79,473 ...	84,473
Por. of O. & N. Test.	32,310 ...	21,070 ...	53,380	Gospels and Acts .....	...	3,930 ...	3,930
and English St. Matt.	...	2,020 ...	2,020	Italian.....	174,160 ...	322,687 ...	496,847
and French St. Matt.	...	3,030 ...	3,030	Parts of O. & N. Test.	15,100 ...	88,040 ...	103,140
Armenian, Ancient & Mod.	...	3,000 ...	3,000	and Latin Psalter ...	2,000 ...	...	2,000
Ancient.....	...	8,000 ...	8,000	Judæo-Arabic, Four Books	...	2,020 ...	2,020
Modern.....	3,000 ...	37,960 ...	40,960	Judæo-Persic, Gospels ...	...	1,000 ...	1,000
Mod. Por. of O. & N. T.	8,050 ...	2,000 ...	10,050	Judæo-Spanish.....	...	3,000 ...	3,000
Armen. (Ararat) Ps. & Test.	5,000 ...	3,000 ...	8,000	Kafir.....	...	5,996 ...	5,996
with Ancient in par. cols.	...	6,000 ...	6,000	Kurdish Gospels .....	...	4,000 ...	4,000
Basque (French), St. Matt.	...	2,000 ...	2,000	Lettish N. T. & Psalms ..	...	40,650 ...	40,650
Testaments.....	...	2,000 ...	2,000	Lithuanian.....	8,000 ...	...	8,000
Basque (Spanish), St. Luke	...	1,000 ...	1,000	Test. and Psalms ...	...	27,113 ...	27,113
Bengali.....	...	3,026 ...	3,026	Malagasse, Por. of O. & N. T.	20,210 ...	1,018 ...	21,228
and English .....	...	2,018 ...	2,018	New Testament....	...	16,154 ...	16,154
Berber, St. Luke .....	...	250 ...	250	Malay, in Rom. Character,	10,000 ...	12,000 ...	22,000
Bohemian.....	40,000 ...	26,000 ...	66,000	in Arabic Character,	5,000 ...	11,000 ...	16,000
Testaments & Psalms	...	48,020 ...	48,020	Malayalim, Portions of N. T.	...	7,065 ...	7,065
Breton.....	...	8,000 ...	8,000	Mandingo, St. Matthew..	...	500 ...	500
Bulgarian, Ps. & c., & Test.	24,962 ...	31,918 ...	56,880	Manchou .....	...	1,000 ...	1,000
Carshun.....	...	4,000 ...	4,000	Manks	5,000 ...	2,250 ...	7,250
Catalan.....	...	9,030 ...	9,030	Mexican, St. Luke .....	...	250 ...	250
Chaldaic Gospels.....	...	2,000 ...	2,000	Mic-Mac, Por. of O. & N. T.	2,028 ...	2,262 ...	4,290
Chinese.....	65,000 ...	735,079 ...	800,079	Mohawk, St. John .....	...	2,000 ...	2,000
Portions of O. & N. T.	37,100 ...	31,966 ...	69,066	Mongolian.....	...	2,015 ...	2,015
Chippeway, St. John.....	...	1,000 ...	1,000	Negro Dialect, Surinam..	...	3,000 ...	3,000
Coptic & Arabic, Ps. & Gos.	2,014 ...	2,000 ...	4,014	New Zealand, Por. of O. T.	42,910 ...	...	42,910
Cree, Old & New Test. ..	5,050 ...	10,100 ...	15,150	New Testament.....	...	76,020 ...	76,020
Parts of New Test. ...	...	2,030 ...	2,030	N. T. and Psalms ...	...	5,050 ...	5,050
Dajack.....	...	1,500 ...	1,500	Nupe, Portion of St. Matth.	...	506 ...	506
Danish.....	75,898 ...	380,404 ...	456,302	Otji, Portions of N. Test.	2,000 ...	5,618 ...	7,618
Psalms.....	25,000 ...	...	25,000	Persian, Portions of O. T.	16,097 ...	...	16,097
Dutch.....	186,395 ...	611,204 ...	797,599	Old and New Test. ...	5,040 ...	14,850 ...	19,890
Psalms.....	15,500 ...	...	15,500	Piedmontese .....	...	1,000 ...	1,000
and English Test. ...	...	5,000 ...	5,000	and Italian Psalms ..	1,010 ...	...	1,010
Enghadine .....	...	2,000 ...	2,000	& French, Luke & John	...	2,030 ...	2,030
English, various edits. ...	12,140,346 ...	12,156,994 ...	24,297,340	Polish	44,902 ...	99,535 ...	144,437
Por. of O. & N. Test.	692,532 ...	585,281 ...	1,277,813	Test. and Psalms.....	...	47,020 ...	47,020
Test. and Psalms...	...	18,900 ...	18,900	Portuguese	31,210 ...	75,230 ...	106,440
Esquimaux .....	...	4,000 ...	4,000	Portions of O. & N. T.	5,000 ...	21,000 ...	26,000
Portions of Old Test.	4,025 ...	...	4,025	Rarotongan	10,295 ...	10,100 ...	20,395
Esthonian .....	...	5,000 ...	5,000	Russ New Testament....	...	43,139 ...	43,139
Test. and Psalms ...	...	10,185 ...	10,185	Portions of Old and	...	...	...
Ethiopic, Psal. & New Test.	2,100 ...	2,020 ...	4,120	New Test	46,460 ...	7,515 ...	53,975
Feejeean.....	...	15,137 ...	15,137	Samoan.....	10,040 ...	15,200 ...	25,240
Portions of O. & N. T.	5,039 ...	5,000 ...	10,039	Sechuana, Test. & Psalms	...	5,050 ...	5,050
Finnish.....	10,000 ...	134,000 ...	144,000	Servian .....	...	9,000 ...	9,000
Test. and Psalms...	...	18,000 ...	18,000	Sesuto Psalms.....	4,000 ...	...	4,000
Flemish.....	5,000 ...	84,000 ...	89,000	Spanish.....	79,467 ...	269,869 ...	349,336
French.....	793,015 ...	3,444,312 ...	4,183,427	and Latin.....	1,000 ...	...	1,000
and English.....	...	10,060 ...	10,060	Portions of O. & N. T.	48,700 ...	91,340 ...	140,040
& German Test. & Psms.	...	8,070 ...	8,070	Swedish.....	249,488 ...	834,528 ...	1,084,016
Portions of O. & N. Test.	90,644 ...	407,814 ...	498,458	Test. & Psalms.....	...	222,202 ...	222,202
Gaelic.....	72,736 ...	82,969 ...	155,735	Psalms	62,650 ...	...	62,650
German.....	1,388,002 ...	1,392,453 ...	2,780,455	Syriac	4,000 ...	14,126 ...	18,126
Portions of O. & N. Test.	181,998 ...	110,400 ...	292,398	and Carshun .....	...	2,000 ...	2,000
Testament and Psalms	...	1,681,669 ...	1,681,669	Tahitian.....	8,046 ...	13,114 ...	21,160
and English Test.....	...	5,000 ...	5,000	Pent. & Gospels & Acts,	3,030 ...	3,020 ...	6,050
In Hebrew Character	5,000 ...	1,600 ...	6,600	Tartar (Trans.Cauc.) St. Matt	...	1,014 ...	1,014
Greek, Ancient & Modern	...	45,294 ...	45,294	Tongan.....	8,080 ...	12,080 ...	20,160
Ditto, Gospels .....	...	2,030 ...	2,030	Turkish	5,000 ...	14,050 ...	19,050
Modern	16,170 ...	101,145 ...	117,315	Portions of O. & N. T.	6,050 ...	11,100 ...	17,150
Portions of O. & N. Test.	128,033 ...	1,010 ...	129,043	and French St. Matt.	...	1,000 ...	1,000
Greek, Ancient.....	...	43,997 ...	43,997	and English St. Matt.	...	1,000 ...	1,000
Ancient and Latin .....	...	3,250 ...	3,250	and Italian St. Matt. ..	...	1,000 ...	1,000
Greenlandish, Ps. and N. T.	1,200 ...	2,000 ...	3,200	In Greek Character..	5,000 ...	10,842 ...	15,842
Haussa, Parts O. & N. T.	1,011 ...	2,014 ...	3,025	Ditto, Por. of O. & N. T.	6,000 ...	1,000 ...	7,000
Hebrew	140,121 ...	18,747 ...	158,868	In Arm. Char. Ps. & N. T.	5,012 ...	16,287 ...	21,299
Pentateuch & Psalms ..	94,267 ...	...	94,267	Vaudois & French, Luke & John	...	3,020 ...	3,020
Hebrew & French O. Test.	15,035 ...	...	15,035	Wallachian, N. & Parts of O. T.	3,000 ...	25,000 ...	28,000
Hebrew and German	18,263 ...	...	18,263	Welsh	554,569 ...	618,490 ...	1,173,059
Portions of Old Test.	56,117 ...	...	56,117	Por. of O. & N. Test.	4,500 ...	10,500 ...	15,500
Hindui.....	...	20,020 ...	20,020	and English.....	...	52,086 ...	52,086
Portions of N. Test. ...	...	30,200 ...	30,200	Wendish.....	10,000 ...	8,000 ...	18,000
Hindustani or Urdu.....	3,020 ...	40,203 ...	43,223	Test. and Psalms ...	...	5,000 ...	5,000
Portions of O. & N. T.	1,012 ...	30,352 ...	31,364	(Hungarian) Test. & Ps.	...	5,000 ...	5,000
and English Ps. & Test.	10,100 ...	10,002 ...	20,102	Yoruba, Por. of O. & N. T.	10,566 ...	13,632 ...	24,198
(Madras) Genesis.....	4,030 ...	...	4,030				

TABLE
OF
LANGUAGES AND DIALECTS,
IN WHICH THE
DISTRIBUTION, PRINTING, OR TRANSLATION OF THE SCRIPTURES,
IN WHOLE OR IN PART,
HAS BEEN PROMOTED BY THE
British and Foreign Bible Society,
EITHER DIRECTLY OR INDIRECTLY.

Those printed in *Italics* are New Translations : the rest are Reprints of former Versions.

Those marked § were printed indirectly at the expense of the Society, or in some measure assisted by it. All the rest were printed directly for the Society—with the exception of eight, published by the American Bible Society, two by the Danish, one by the Norwegian, one by the Basle, and one by the Netherlands Society ; which are introduced here, in order to complete the View of Languages into which the Holy Scriptures have been translated. To each of these the * is prefixed.

The letters R. and S. denote the Versions of the Russian Bible Society, and of the Serampore Mission ; both of which have been aided, in former years, by large grants from the Society.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
BRITISH ISLES.		Western Europe.	
1	English ; Authorised Version	The entire Bible	British Empire, &c.
2	Welsh	Ditto	Wales.
3	Gaelic	Ditto	Highlands of Scotland.
4	Irish ; in native characters	Ditto	Various parts of Ireland, particularly the Provinces of Munster and Connaught.
	Ditto ; in Roman ditto	Ditto	
5	Manks	Ditto	Isle of Man.
FRANCE.			
6	French ; the three versions of Martin, Ostervald, and De Sacy.	{ The entire Bible {	France, Switzerland, Belgium, and French Colonies.
7	Breton, or Armorican (Old Test. translated, but not printed)		
8	French Basque	{ New Testament	Province of Brittany.
SPAIN AND PORTUGAL.		{ Ditto	Departments of the Pyrenees, and Province of Navarre.
9	Spanish ; Scio's & Valera's versions	{ The entire Bible	Spain generally, and Spanish Colonies.
	Ditto ; Enzinas' ditto		
10	Catalan (Pentateuch and Psalms not yet printed)	{ New Testament	Prov. of Catalonia and Valencia.
11	Spanish Basque, or Escuara	{ Gospel of St. Luke	Provinces of Biscay, Guipuscoa, and Alava.
12	Judæo-Spanish	New Testament	Spanish Jews in Turkey, &c.
*	Ditto with Hebrew in parallel columns (by American Society)	{ Old Testament	Ditto.
13	Portuguese ; the two versions of Pereira and Almeida	{ The entire Bible	Portugal, & Portuguese Colonies.
		Northern Europe.	
14	Icelandic	{ The entire Bible	Iceland.
	Ditto		
15	Swedish	The entire Bible	Sweden.
16	Lapponese	Ditto	Russian and Swedish Lapland.
*	Norwegian Lapponese, (by Norwegian Bible Society)	{ New Testament	Norwegian Lapland.
		{ and Psalms	
17	Finnish	The entire Bible	Finland.
18	Danish	Ditto	Denmark and Norway.
*	Faroese, or Ancient Icelandic (by Danish Bible Society)	{ St. Matthew	Faro Islands, between Shetland and Iceland.
		Central Europe.	
19	Dutch ; States-General Version	The entire Bible	Holland and Dutch Colonies.
	Ditto ; Luther's and Schurin's do.	New Testament	Ditto.
20	Flemish	The entire Bible	Belgium.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
Central Europe—continued.			
21	German; Luther's version . . .	The entire Bible . . .	Protestant Germany, Prussia, &c.
	<i>Ditto</i> : two versions — Gosner and Kistemaker	} New Testament }	For Rom. Catholics in Germany.
	<i>Ditto</i> : Van Ess's version . . .	The entire Bible . . .	
	German & Hebrew (in columns)	Old Testament . . .	For Jews in Germany, &c.
	<i>German</i> , in Hebrew characters . .	<i>Ditto</i>	
22	Lithuanian	The entire Bible . . .	Province of Lithuania.
23	Polish	<i>Ditto</i>	Poland, Posen, Silesia, &c.
	<i>Judæo-Polish</i>	New Testament . . .	For Polish Jews.
24	Wendish, Upper	The entire Bible . . .	Saxon Lusatia.
25	<i>Ditto</i> , Lower	<i>Ditto</i>	Prussian Lusatia.
26	Bohemian	<i>Ditto</i>	For Tschiehs of Bohemia, and Slovaks of Hungary.
27	Hungarian	<i>Ditto</i>	Magyars of Hungary and Tran- sylvania.
28	<i>Hungarian-Wendish</i>	New Test. & Psms. }	For the Protestant Vandals in Hungary and Carniola.
Southern Europe.			
ITALY AND SWITZERLAND.			
29	Italian; 2 vers.—Diodati&Martini	The entire Bible . . .	Italy.
30	Latin	<i>Ditto</i>	Chiefly for Ecclesiastics.
31	Romanese	<i>Ditto</i>	In the Grisons of Switzerland.
32	<i>Ditto</i> Lower, or Enghadine . . .	<i>Ditto</i>	On the borders of the Tyrol.
33	<i>Piedmontese</i>	New Testament . . .	
	<i>Ditto</i> (with Italian)	Psalms	Piedmont.
	<i>Ditto</i> (with French)	Gospels	
34	<i>Vaudois</i> (with French)	St. Luke & St. John	For the Vaudois, or Waldenses.
GREECE AND TURKEY.			
35	Greek, Ancient	New Testament . . .	For Students.
†\$	<i>Ditto</i> , ditto <i>R.</i>	The entire Bible . . .	For the Greek Churches.
36	<i>Greek, Modern</i>	<i>Ditto</i>	For the Greek People in general.
37	<i>Albanian</i> (with Modern Greek) .	New Testament . . .	Prov. of Albania, on the Adriatic.
38	<i>Turkish</i>	The entire Bible . . .	
	<i>Ditto</i> (Rev. Dr. Schauffler) . . .	Four Gosp. & Acts }	Turkey in general.
	<i>Ditto</i> , in Greek characters . . .	<i>Ditto</i>	For Greek Christians using the Turkish language with Greek characters.
	<i>Ditto</i> , in Armenian characters . .	<i>Ditto</i>	For Armenian Christians using the Turkish language with Ar- menian characters.
†\$ 39	Moldavian, or Wallachian . . <i>R.</i>	<i>Ditto</i>	Moldavia, Wallachia, and part of Transylvania.
	<i>Ditto</i> (Old Test. translating) . .	N. Test. Gen. Ps. & Is. }	
	<i>Servian</i> , or <i>Serbian</i> <i>R.</i>	New Testament . . .	In Servia and some bordering Austrian States.
40	<i>Ditto</i> (by Wuk S. Karadschitsch)	<i>Ditto</i>	
41	<i>Bulgarian</i> (Old Testament trans- lated)	} Genesis to Job, } and New Test. }	Turkish Provinces E. and S. of Hungary.
Russia.			
†\$ 42	Slavonic, ancient and ecclesiastical language <i>R.</i>	} The entire Bible }	For the purposes of the Russian Church.
43	<i>Russ, Modern</i>	} Octateuch, Ps., } and New Test. }	Russia generally.
†\$	Slavonic & <i>Modern Russ</i> (in cols) <i>R.</i>	New Testament . . .	<i>Ditto</i> .
44	Dorpat Esthonian <i>R.</i>	New Test. & Psalms	Southern part of Esthonia.
45	Reval Esthonian <i>R.</i>	The entire Bible . . .	Northern do. on Gulf of Finland.
\$ 46	Lettish, or Livonian <i>R.</i>	<i>Ditto</i>	
	<i>Ditto</i>	New Test. and Ps. }	Provinces of Livonia & Courland.
†\$ 47	<i>Karelian</i> <i>R.</i>	St. Matthew . . . }	For a Finnish Tribe in the go- vernment of Tver.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed
Russia—continued.			
†§ 48	<i>Zirian, or Sirenian</i> R.	St. Matthew	For Finnish Tribe, gov. of Vologda.
†§ 49	<i>Samogitian</i>	New Testament	In three Districts of Wilna.
†§ 50	<i>Calmuc, or Western Mongolian</i> R.	} Ditto }	For Calmucs of the Don & Volga, in Russia; & Eleuths, Calmucs, and Soungars, of Mongolia.
†§ 51	<i>Mordvinian, or Morduin</i> R.	Ditto	For a Finnish Tribe on banks of Oka and Volga, in governments of Nische-Novogorod and Kasan.
†§ 52	<i>Tscheremissian</i> R.	Ditto	Ditto on the banks of the Volga and Kama, in the governments of Kasan and Simbersk.
†§ 53	<i>Tschuwaschian</i> R.	The Gospels	For a Finnish Tribe of the mountains in Kasan, Nische-Novogorod, and Orenburgh.
†§ 54	<i>Orenburgh Tartar</i> R.	New Testament	For Tartars in the vicinity of Orenburgh.
†§ 55	<i>Karass, or Turkish Tartar</i> (several other Books of the Old Testament translated) R.	} Ditto & Psalms }	For Tartars in the government of Astrachan.
†§ 56	<i>Crimean Tartar</i> R.	Genesis	For the Caraites Jews of the Crimea, by way of trial.
Caucasian and Border Countries.			
†§ 57	<i>Ossitinian</i> (in the Russian dé-pôt) R.	Gospels (but never circulated)	Central regions of the Caucasus.
†§ 58	<i>Georgian, in Kutsuri, or Ecclesiastical characters</i> R.	} New Testament }	Georgia, S.W. of the Caucasus.
†§	<i>Ditto, in Mkedvuli, or common do.</i>	Ditto	
†§ 59	<i>Armenian, Ancient</i> R.	The entire Bible	Armenia Proper; but also prepared for the Armenians of Constantinople, Calcutta, &c.
	<i>Ditto</i>	New Test. & Psalms	
60	<i>Ditto, Modern</i>	The entire Bible	Around Mt. Ararat, S. of Georgia.
61	<i>Ararat-Armenian</i>	New Test. & Psalms	Grusinia.
62	<i>Trans-Caucasian Tartar</i>	St. Matthew	Kurdistan.
63	<i>Kurdish</i>	The Four Gospels	
Semitic Languages.			
64	<i>Hebrew</i>	Old and New Test.	For the Jews, and for Students.
65	<i>Arabic</i>	The entire Bible	For Mohammedans everywhere.
	<i>Ditto</i> (Beyrout version)	Pent. & New Test.	
	<i>Judæo-Arabic</i> (Arabic in Hebrew characters)	} Four Books of }	For Jews in Yemen, Egypt, Syria, and Mesopotamia.
		} New Testament }	
66	<i>Syriac</i>	The entire Bible	For the Syrian Church in Travancore, and parts of Syria.
	<i>Syriac and Carshun, in paral. cols.</i>	Ditto	Mesopotamia, Aleppo, and other parts of Syria.
	<i>Carshun</i> (Arabic in Syriac char.)	New Testament	
	<i>Syro-Chaldaic</i> (Syriac in Nestorian characters)	} Gospels }	Mosul, Djezira, Tolamisk, and country West of Kurdistan.
Persia.			
67	<i>Persic</i> (H. Martyn)	New Testament	For the Mohammedans, Parsees, and Persians of India.
	<i>Ditto</i> (Archdeacon Robinson)	Old Testament	
	<i>Ditto</i> (Dr. Glen)	Ditto	
	<i>Ditto</i> (Mirza Ibrahim)	Isaiah	Persia Proper.
	<i>Ditto</i> (Mirza Jaffier)	Genesis	
	<i>Judæo-Persic</i> (Persic in Hebrew characters)	} Four Gospels }	For Jews in Persia.
§ 68	<i>Pushtoo, or Afghan</i> S.	Hist. Books and N. T.	Afghanistan.
	<i>Ditto</i> (Rev. J. Loewenthal)	New Testament	Ditto.
of § 69	<i>Beloochee, or Buloochee</i>	Three Gospels	Belochistan, South of the Indus, on the Arabian Sea.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
India.			
§ 70	<i>Sanskrit, or Sungskrit</i> S.	The entire Bible . . . }	The sacred & learned language of the Brahmins throughout India.
71	<i>Hindustani, or Urdu</i> (H. Martyn)	New Testament . . . }	For the Mohammedans of India and others; the language being generally understood in all the larger towns.
§	<i>Ditto</i> (Mr. Thomason, and others)	The entire Bible . . . }	
	<i>Ditto</i> (Serampore version) . . . S.	<i>Ditto</i> }	
	<i>Ditto</i> (Benares version)	<i>Ditto</i> }	
	<i>Ditto</i> (in Roman characters) : . .	<i>Ditto</i> }	
Northern and Central India.			
§ 72	<i>Bengali</i> S.	The entire Bible . . . }	Province of Bengal.
§	<i>Ditto, two versions</i> (Ellerton, and Yates and Wenger)	{ New Testament	
	<i>Ditto</i> (in Roman characters) . . .	<i>Ditto</i> }	
	<i>Ditto</i> (with English)	<i>Ditto</i> }	
o § 73	<i>Maghudha</i> S.	<i>Ditto</i> }	Province of S. Behar, now part of the province of Bengal.
74	<i>Uriya, or Orissa</i>	The entire Bible . . . }	Province of Orissa, the greater part attached to Bengal.
75	<i>Hindui</i> (Bowley)	<i>Ditto</i> }	For Hindustan, or the upper provinces of the Bengal Presidency.
§	<i>Ditto</i> (called <i>Hindee</i> by Ser. Trans.) both in the Nagree and Kythee characters S.	{ <i>Ditto</i> }	
Dialects of the Hindui:			
o § 76	<i>Bughelcundee</i> S.	New Testament . . . }	A district between the province of Bundelcund and the sources of the Nerbudda River.
o § 77	<i>Bruj, or Brij-bhasa</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Agra.
o § 78	<i>Canooj, or Canyacubja</i> . . . S.	<i>Ditto</i>	In the Doab of Ganges & Jumna.
o § 79	<i>Kousulu, or Koshala</i> S.	St. Matthew	Western part of Oude.
Do. for Central India, or Rajpoot States.			
o § 80	<i>Harrotee</i> S.	New Testament . . .	A province W. of Bundelcund.
o § 81	<i>Oojein, or Oujjyunee</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Malwah.
o § 82	<i>Oodeypoor</i> S.	St. Matthew	Province of Mewar, or Oodeypoor.
o § 83	<i>Marwar</i> S.	New Testament . . . }	Province of Joudpoor, or Marwar, North of Mewar.
o § 84	<i>Juyapoor</i> S.	St. Matthew }	Province of Joypoor, E. of Marwar, and West of Agra.
o § 85	<i>Bikaneera</i> S.	New Testament . . . }	Province of Bikaneer, North of Marwar.
o § 86	<i>Buttaneer, or Virat</i> S.	<i>Ditto</i>	Prov. of Buttaneer, W. of Delhi.
87	<i>Sindhi</i>	St. Mark St. Jhn. & Acts	Province of Sindh, E. of the Indus.
o § 88	<i>Moultan, or Wuch, or Ooch</i> . S.	New Testament . . . }	N. of Sindh, between the Indus, Chenaub, and Gharra Rivers.
o § 89	<i>Punjabee, or Sikh</i> S.	The entire Bible . . . }	{ Province of Lahore.
	<i>Ditto</i>	Gen., Ps., 4 Gos., & Acts	
o § 90	<i>Dogura, or Jumboo</i> (Mountain Punjabee) S.	{ New Testament }	Mountainous, or Northern districts of Lahore.
o § 91	<i>Cashmerian</i> S.	{ Pentateuch, Hist. }	Cashmere, North of Lahore.
		{ Books, & N. Test. }	
Gorkha Dialects:			
o § 92	<i>Nepalese, Khaspoora, or Parbutti</i> , S.	New Testament . . . }	Kingdom of Nepaul, about Katmandha.
	<i>Ditto</i> (Rev. W. Start)	St. Luke and Acts }	
o § 93	<i>Palpa</i> S.	<i>Ditto</i> }	Small States N. of Oude, below the Himalayas.
o § 94	<i>Kumaon</i> S.	<i>Ditto</i>	Province of Kumaon, W. of Palpa.
o § 95	<i>Gurwhal, or Schreenagur</i> . . . S.	<i>Ditto</i>	Prov. of Gurwhal, W. of Kumaon.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed
Southern India.			
MADRAS PRESIDENCY.			
96	<i>Telinga, or Teloogoo</i>	Pentateuch & N. T.	Northern Circars, Cuddapah, Nellore, and greater part of Hydrabad, or Telingana.
§	<i>Ditto</i> (Vizagapatam version)	{ N. T. & large part of the Old Test. }	
§	<i>Karnata, or Canarese</i>	New Testament	Throughout Mysore, also in prov. of Canara, & as far N. as Kistna R
98	<i>Ditto</i> (Bellary version)	The entire Bible	
99	<i>Tamil</i>	<i>Ditto</i>	The Carnatic, & N. part of Ceylon.
100	<i>Dakhāni</i> (Madras Hindustani)	Gen. and Four Gospels	For Mohammedans in Mad. Pres.
*	<i>Malayalim</i>	<i>Ditto</i>	Travancore and Malabar.
	<i>Tulu</i> (by Basle Bible Society)	New Testament	Canara, westward of the Mysore.
BOMBAY PRESIDENCY.			
o§ 101	<i>Kunkuna</i> S.	Pent. & New Test.	The Concan, chiefly the S. part, among the common people.
§ 102	<i>Mahratta</i> S.	The entire Bible	
	<i>Ditto</i> (Bombay version)	<i>Ditto</i>	The Concan, and throughout the Mahratta territory.
	<i>Ditto</i> in the <i>Modhi</i> character	St. Mark & St. John	
§ 103	<i>Gujerattee</i> S.	New Testament	Surat, and province of Gujerat.
	<i>Ditto</i> (Surat version)	The entire Bible	
o§ 104	<i>Cutchee, or Catchee</i>	{ N. T. preparing, { some of it printed }	Province of Cutch, between the Gulf of Cutch and the Indus.
Ceylon.			
§ 105	<i>Pali</i> (in Burmese characters)	New Testament	Sacred and learned language of Ceylon, & Indo-Chinese nations. South part of the island, from Bat- ticola on the E. to the R. Chilaw on the W., and in the interior.
106	<i>Singhalese</i>	The entire Bible	
107	<i>Indo-Portuguese</i>	{ Pent., Psalms, & { New Testament }	For Portuguese settlers and their descendants in Ceylon and va- rious parts of the Indian Seas.
Indo-Chinese Countries.			
o§ 108	<i>Assamese</i> S.	The entire Bible	Assam, subject to Bengal Presid.
o§ 109	<i>Munipoora</i> S.	New Testament	Munipoor, or South of Assam.
110	<i>Tibetan</i>	St. Matthew printing.	Tibet.
111	<i>Khassee</i> (New Test. translated)	Four Gospels & Acts.	Khassu Country, E. of Garrow Hills
*	<i>Burmese</i> (by Dr. Judson, for American Bible Society)	{ The entire Bible { Gen. & xx ch. of { Ex., Ps. St. James { & 3 of Eps. John }	Burmese Empire, and Arracan.
112	<i>Bghai-Karen</i>	Ps., Daniel, & Jonah	For the Bghai Karens in Burmah.
113	<i>Pwo-Karen</i>		For the Pwo-Karens in Burmah.
§ 114	<i>Siamese, or Thay</i> (N. Test. transl.)	St. Luke & St. John	Kingdom of Siam.
Chinese Empire.			
115	<i>Chinese</i> (Morrison's version)	The entire Bible	China Proper, & numerous Chi- nese in Indian Archipelago.
§	<i>Ditto</i> (Marshman's ditto)	<i>Ditto</i>	
	<i>Ditto</i> (Board of Revisers)	<i>Ditto</i>	Ningpo and its neighbourhood. Manchuria: it is also the Court language of Pekin.
	<i>Ditto, Mandarin Colloquial.</i>	New Testament	
	<i>Ditto, Ningpo Colloquial, (in Roman characters)</i>	{ <i>Ditto</i>	For the Buriats about Lake Bai- kal in Siberia, and for the Kalka Tribes of Mongolia.
116	<i>Manchoo</i>	<i>Ditto</i>	
117	<i>Buriat, or Eastern Mongolian</i>	The entire Bible	
Nether Polynesia.			
118	<i>Malay, in Roman characters.</i>	The entire Bible	For the Moluccas, and Eastern part of the Archipelago.
	<i>Ditto, in Arabic characters</i>	<i>Ditto</i>	Malay Peninsula; sea-ports and coasts of Sumatra, Java, and other Islands.
§ 119	<i>Malay, Low</i>	New Testament	Batavia and its neighbourhood.
§ 120	<i>Javanese</i> (Entire Bible printed by the Netherlands Society)	{ <i>Ditto</i>	Island of Java
121	<i>Dajak, or Dyak</i> (ditto)	<i>Ditto</i>	Borneo.

Versions.		What printed.	Where circulated, or for whom designed.
Hither Polynesia—continued			
\$	122	Japanese (New Testament translated)	{ St. Luke and St. John . . . } Japan.
\$	123	Loochooan	Luke to Romans . . . Loochoo.
Further Polynesia.			
	124	Malagasse	The entire Bible . . . Madagascar.
*		Hawaiian (by American Society)	Ditto Sandwich Islands.
	125	Tahitian	Ditto { Georgian and other islands in the South Seas.
	126	Rarotongan	Ditto Hervey Islands, ditto.
\$	127	Marquesan	Portions Marquesan Islands, ditto.
	128	Tongan	The entire Bible . . . Friendly Islands, ditto.
	129	Maori or New Zealand	Ditto New Zealand.
	130	Samoa	Ditto Navigators' Islands.
	131	Feejeean (Old Test. printing)	New Testament . . . Feejee Islands.
	132	Nengonese (the entire New Test. nearly ready)	{ Four Gospels } { and the Acts . }
	133	Lifu	St. Matthew . . . } Loyalty Islands.
	134	New Caledonian	Portions New Caledonia.
	135	Aneiteum	New Test. and Jonah. New Hebrides.
	136	Niué (other portions of the New Testament printing)	{ St. Mark . . . } Savage Island.
Africa.			
	137	Coptic (with the Arabic)	Psalms and Gospels . . For the Copts of Egypt.
	138	Ethiopic (Ecclesiastical)	N. Test. & Psalms . . For the Church in Abyssinia.
	139	Amharic (Vernacular)	The entire Bible . . . Abyssinia.
	140	Kinika (St. John, Romans, and Ephesians translated)	{ Gospel of St. Luke . } Wanika Tribes, Eastern Africa.
	141	Kishuaheli	St. Luke translated. Suaheli tribe, East Africa.
	142	Berber (Four Gospels and Genesis translated)	{ Part of St. Luke } The Oases of the African Deserts from Mount Atlas to Egypt.
	143	Bullom (with English)	St. Matthew About Sierra Leone, on W. coast.
	144	Mandingo (Four Gospels transl.)	Ditto Mandingo country S. of Gambia R.
	145	Accra, or Gá	{ Twelve Books of } { Old Test. & the } { New Testament . }
	146	Otji	{ Genesis and 14 } { Bks. of New Test. }
	147	Yoruba	{ Genesis, Exodus, } { Daniel, & N. Test. }
	148	Haussa	{ Genesis, Exodus, } { St. Matth., St. } { John, & the Acts }
	149	Ibo	St. Matthew For the Ibos on Banks of Niger, &c.
*		Grebo (by American Bible Soc.)	Genesis and St. Luke . . For Grebos, in Western Africa.
	150	Nupe	{ Ch. i.—vii. of St. } { Matthew . . . }
	151	Namacqua	St. Luke, &c. N. of Orange River, S. Africa.
	152	Sechuana	The entire Bible . . . Bechuana, East of Namacqua.
	153	Kafir	Ditto Caffraria, E. coast of South Africa.
\$	154	Sesuto (Pentateuch printing)	Psalms
		Ditto	New Testament . . . } For the Basutos in South Africa.
America.			
	155	Greenlandish	{ N. Test. and large } { portion of Old T. }
	156	Esquimaux	{ Gen., Ps., Prov., } { Prophets, & N. T. }
	157	Mohawk (Pent. & Psal. trans.)	{ Isaiah, St. Luke, } { and St. John . }
	158	Mic-Mac	{ Gen., Ps., St. Mat. St. } { Luke St. John & Acts }

Version.		What printed.	Where circulated, or for whom designed
America—continued.			
159	Cree	The entire Bible . .	{ For the Cree Indians, Hudson's- Bay Territories.
160	Chippeway or Ojibway	St. John	{ For the Chippeway or Delaware Indians.
*	Ditto, ditto, (by American Society)	New Testament . .	
*	Delaware (by ditto)	Epistles of St. John }	
*	Choctaw (by ditto)	New Testament . .	For Choctaw Indians.
*	Dakota (by ditto)	Portions of O. & N. Test.	For Dakota Indians.
*	Creolese (by Danish Society) .	New Testament . .	Danish West-Indian Islands.
*	Negro Dialect of Curaçao (by Netherlands Society)	{ St. Matthew . .	Island of Curaçao.
161	Mayan	Part of St. Luke . .	Yucatan.
162	Mexican	St. Luke	Mexico.
163	Negro Dialect of Surinam . .	New Test. & Psalms .	Surinam, Dutch Guiana.
164	Aimara (N. Test. trans.) with Span.	St. Luke	Bolivia.

Such is the number of Versions actually printed or assisted by the Society, except a few published by the American, Danish, or other Societies. But it is to be noticed, that, since the suspension of the Russian Bible Society in 1826, none of its Versions have been reprinted, except the Modern Russ, the Servian, the Esthonian (Dorpat and Reval), and the Livonian. These are 18 in number, and marked †.

It is further to be observed, that 25 of our Indian Versions have never been reprinted. The greater number of these were Dialectal Versions of the Hindui; and the general Hindui Version is sufficiently understood by the Hindus throughout the Upper Provinces of Hindustan. A few among these Versions have never been largely circulated, or even tested, for want of Missionaries in the respective countries. They are marked o.

Deducting these from the List furnished, the number of Versions in real use, and more or less circulating, will be 160.

RECAPITULATION.

Of these 164 Languages or Dialects, the Distribution, Printing, or Translation of the Scriptures, in whole or in part, has been promoted by the Society,

Directly. in 119 Languages or Dialects }
Indirectly 45 . . . ditto } Total, 164.

The number of Versions (omitting those which are printed in different characters only) is 203.
Of these, 151 are Versions never before printed.

The Total Issues, from the commencement of the Society, have amounted to 43,044,334 copies.

The Total Expenditure, from the commencement of the Society, has amounted to 5,445,101*l.* 5*s.*

FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I give and bequeath to “The British and Foreign Bible Society,” instituted in London in the year 1804, the sum of Pounds Sterling, to be paid to their Treasurer for the time being, whose Receipt shall be a sufficient discharge for the same. And I direct the said Legacy to be paid out of my pure personal Estate, applicable by Law to the payment of Charitable Bequests. And I further direct, that, if necessary, my Assets shall be marshalled, so as to leave such pure personal Estate, or a sufficient part thereof, applicable to the payment of the said Legacy, and any other Charitable Bequests I may give. And I hereby charge all my personal Estate not applicable to Charitable Bequests, and in aid thereof, my real Estate, with the payment of my Funeral and Testamentary Expenses and Debts, and all Legacies and Payments given or directed by this my Will, or consequent thereon, (except Charitable Legacies,) in express exoneration of my aforesaid pure personal Estate, so far as may be necessary for securing the payment in full of the said Legacy to the British and Foreign Bible Society, and of any other Charitable Bequest, but not further or otherwise.